

ஹதீஸ் இலக்கியத்தை கவிதை வடிவில் மொழிபெயர்ப்புச் செய்தலின் சாத்தியத்தன்மை: கவிஞர் எம்.எச்.எம். புஹாரி பலாஹியின் “புஹாரீயின் பொன்மலர்கள்” நூலை துணையாகக் கொண்ட ஆய்வு

மீரா முகைதீன் எச். எல்.

கலாநிதி பட்ட ஆய்வாளர், அறபியல்துறை, ஜமால் முகம்மது கல்லூரி, பாரதிதாசன் பல்கலைக்கழகம், திருச்சி, இந்தியா

Correspondence: hlmohideen2018@gmail.com

ஆய்வுச் சுருக்கம்

இலங்கை முஸ்லிம்கள் தமிழ் மொழியையும் இஸ்லாமிய இலக்கியங்களையும் வளர்த்தெடுப்பதில் காத்திரமான பங்களிப்பினை வழங்கியுள்ளனர். முஸ்லிம்கள் அறபு மொழியில் அமைந்துள்ள தமது சமய இலக்கியங்களை தாய்மொழியான தமிழுக்கு மொழிபெயர்ப்பதில் கூடுதல் கவனம் செலுத்தினர். அந்த வகையில், காத்தாங்குடையச் சேர்ந்த கவிஞரும் இஸ்லாமிய அறிஞருமான மௌலவி எம்.எச்.எம். புஹாரி பலாஹி அவர்கள் ‘புஹாரீயின் பொன்மலர்கள்’ எனும் மொழிபெயர்ப்பு கவிதைத் தொகுதி முக்கிய ஒன்றாகும். ஹதீஸ்களை கவிதை நடையில் மொழிபெயர்க்கும் போது மொழியியல், கவித்துவம் மற்றும் சமயம் சார்ந்த பிரச்சினைகள் எழுகின்றன. எனவே இவ்வாய்வு, ஹதீஸ் இலக்கியத்தை மொழிபெயர்ப்புச் செய்வதில் மொழிபெயர்ப்பாளர் எதிர்கொள்ளும் பிரச்சினைகளை கண்டறிந்து, அதனைத் தீர்ப்பதையும் கவிஞரும் மொழிபெயர்ப்பாளருமான மௌலவி எம்.எச்.எம். புஹாரி பலாஹியின் இலக்கியச் செயற்பாடுகளை அறிமுகம் செய்து அவரது “புஹாரீயின் பொன்மலர்கள்” மூலம் குறித்த பிரச்சினைகளுக்கான தீர்வுகளைப் பெற முனைதலையும் இலக்காகக் கொண்டுள்ளது. இதற்காக விவரண மற்றும் பகுப்பாய்வியல் முறைகள் பயன்படுத்தப்பட்டன. ஸஹீஹுல் புஹாரியில் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட 500 ஹதீஸ்களை கவிதை வடிவில் தமிழுக்கு மொழிபெயர்த்துள்ள கவிஞர் தம் மொழிபெயர்ப்புச் செயற்பாட்டில் சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்த்தல், தழுவல், சுருக்கம் போன்ற மொழிபெயர்ப்பு உத்திகளைக் கையாண்டுள்ளார். அதேவேளை, அவர் தனது மொழிபெயர்ப்பு பணியில் நேர்த்தியாகவும், ஹதீஸ்களின் கருத்துக்கள் கெடாமலும், கவித்துவத்தன்மை குன்றாமலும் சிறப்பாகச் செயல்பட்டுள்ளமை இவ்வாய்வுக் கூடாக கண்டறியப்பட்டுள்ளது.

முதன்மைச் சொற்கள்: எம்.எச்.எம். புஹாரி, புஹாரீயின் பொன்மலர்கள், ஹதீஸ், மொழிபெயர்ப்பியல், அறபுமொழி

1. ஆய்வு அறிமுகம்

தமிழ் மொழியானது தமிழக மற்றும் இலங்கை முஸ்லிம்களின் தாய் மொழி என்ற வகையில், முஸ்லிம்கள் அதன் வளர்ச்சிக்கு பாரிய பங்களிப்பினையாற்றியுள்ளனர். குறிப்பாக ஈழத்து தமிழ் இலக்கிய வரலாற்றில் முஸ்லிம்களுக்கென்று ஒரு தனித்துவமான பங்குண்டு. இதனை யாரும் மறுக்க மாட்டர். “தமிழ் இசுலாமியர்களின் முதல் இலக்கியமான ஆயிரம் மசாலா என்ற அதிசய புராணம், கி.பி.1572-ல் மதுரைத் தமிழ்ச் சங்கத்தில் அரங்கேறியது. இதைத் தொடர்ந்து தமிழ் யாப்பு, இலக்கண வழியிலான புராணம், கோவை, கலம்பகம், அந்தாதி, பிள்ளைத்தமிழ், திருப்புகழ், குறவஞ்சி, பள்ளு என இரண்டாயிரத்துக்கும் மேற்பட்ட தமிழ் இலக்கியங்கள் தமிழ் இசுலாமியர்களால் படைக்கப்பட்டு, தமிழின் வளமைக்கும், பெருமைக்கும் பெருமை சேர்த்துள்ளன. குறிப்பாக தக்கலை பீர் முஹம்மது அப்பா, கோட்டாறு ஞானியார் சாஹிபு, காயல் காசிம் புலவர், குணங்குடி மஸ்தான், அருள்வாக்கி அப்துல் காதர் புலவர், ஆகியோரது இன்னிசைப் பாடல்களும், இராமநாதபுரம் வெ. இபுராஹிம் சாஹிபு போன்றவர்களின் நாடக நூல்களும் பெருமைமிகு

பட்டியலில் இடம்பெற்றவையாகும். வளர்ந்து வரும் மொழிக்கு உதவும் வகையில் இந்த இலக்கிய வடிவங்களும் இன்னும் பல புதிய இலக்கிய வடிவங்களும் முன்னோடியாக விளங்கி வருகின்றன.” (பரத்குமார், 2019, பக். 1)

முஸ்லிம்களின் இத்தகு பங்களிப்புகள் மறைக்கப்பட்ட போதிலும் நேர்மையான பார்வை கொண்ட பலர் முஸ்லிம்களின் இலக்கிய பங்களிப்பினை பதிவு செய்வதில் கவனம் செலுத்தினர். “இனிய தமிழ் வளர்த்த இஸ்லாமியப் புலவர்கள் சமயப்பாபுபாடின்றித் தாம் கற்ற கல்வியைப் பிற மத மாணவர்களுக்கும் கற்றுக் கொடுத்துப் பாவலர்களாக, நாவலர்களாக, சிந்தனையாளர்களாக, பேரறிஞர்களாக, ஆய்வாளர்களாக, இலக்கியப் பதிப்பாளர்களாகத் திறனேற்றித் தமிழ்ச் சமுதாயத்திற்கு வழங்கியுள்ளனர் என்ற அப்பட்டமான உண்மை, இன்று தமிழிலயக்கிய வரலாற்றாசிரியர்கள் பலரால் மறந்தோ, வேண்டுமென்றோ புறக்கணிக்கப்பட்டிருக்கின்றது. பிற புலவர்களின் வரலாறுகளை வகையோடு தொகுத்தும் வகுத்தும் எழுதும் அவர்கள், தமிழ் முஸ்லிம் புலவர்களின் வரலாறுகளை இருட்டடிப்புச் செய்துவிடுகின்றனர்.” (அஹ்மத், 1974).

இந்தச் சூழலில், இலங்கை முஸ்லிம்களின் இலக்கியப் பங்களிப்புகள் தனித்து நோக்கப்பட வேண்டியவை. மொழியால் தமிழக மற்றும் இலங்கை முஸ்லிம்கள் ஒன்றுபட்டாலும் அரசியல் மற்றும் சமூகக் காரணிகளால் வித்தியாசப்படுகின்றனர். இதனால் “தமிழ் இலக்கிய வரலாற்றில் இலங்கை முஸ்லிம்களின் பங்களிப்பினைத் தனியாக நோக்குவதில் ஒரு சமூக அரசியல் முக்கியத்துவம் உண்டு. அதேநேரம் தமிழகத்தை விட இலங்கையில் இவ்வாறு தனித்து நோக்குதலுக்கு அதிக அழுத்தமும் இருக்கிறது. இலங்கை முஸ்லிம்கள், சுதந்திரத்துக்குப் பின் தம்மை ஓர் இனக்குழுமமாக (Ethnic Group) அடையாளம் கண்டு கொள்ள முனைந்த பொழுது தமது வரலாறு, அரசியல், இலக்கியம் என்று தனி நிலைகளாக சிந்திக்கத் தொடங்கினர். இங்குள்ள முஸ்லிம்கள் கிழக்கு மாகாணத்தில் மிகச் செறிவாகவும் ஏனைய இடங்களில் பரந்தும் வாழ்ந்து வருகின்றமை குறிப்பிடத்தக்கது. இலங்கை பல்வேறு வகைப்பட்ட சமூக, அரசியல், பொருளாதார பிரச்சினைகளை எதிர்நோக்கிய காலத்திலேயே நவீன இலக்கியமும் இங்கு உருப்பெறுகிறது.” (றமீஸ், & பெளஸர், 2020) எனவே, இந்தப்பின்னணியில், இலங்கை முஸ்லிம்களின் படைப்புக்கள் நோக்கப்பட வேண்டியவை.

“தற்காலச் சூழலில் இலங்கை முஸ்லிம்களின் படைப்பு நாவல், சிறுகதை, கவிதை என எல்லா வகையிலும் நிகழ்ந்திருப்பது குறிப்பிடத்தக்கதாகும். அதேவேளை இலங்கை முஸ்லிம் எழுத்தாளர்கள் தமிழ் இலக்கியத்துக்கு மிகப் பெரும் பணி செய்திருப்பதும் கவனிக்கத்தக்கதாகும். இலங்கையில் தமிழ் நாவலை துவக்கி வைத்தவரே முஸ்லிம் எழுத்தாளரான சித்திலெப்பை ஆவார்.” (றமீஸ், 2012) பல முஸ்லிம் எழுத்தாளர்கள் பணியாற்றியுள்ளனர். இவர்களுள் மரபுக் கவிதைக்கு மிக அதிகளவில் பங்காற்றிய ஒருவராக கவிஞர் எம்.எச்.எம். புஹாரி பலாஹி கருதப்படுகின்றார்.

கவிஞர் எம்.எச்.எம். புஹாரி பலாஹி

இலங்கையின் கிழக்கு மாகாணம் மட்டக்களப்பு மாவட்டம் காத்தான்குடியில் கவிஞர் எம்.எச்.எம். புஹாரி பலாஹி 1947.08.05இல் பிறந்தார். முகம்மது ஹனீபா ஆலிம் முகம்மது புஹாரி என்பது கவிஞரது முழுப் பெயராகும். இடைநிலைக் கல்வியைத் தொடர்ந்து காத்தான்குடி ஜாமிஅதுல் பலாஹில் இணைந்து மௌலவிப் பட்டம் பெற்றார். பின்னர், அரச பாடசாலையில் ஆசிரியராக நியமனம் பெற்று அட்டாளைச்சேனை ஆசிரியர் கலாசாலையில் பயிற்சி பெற்றார். நிந்தவூர் காஷிபுல் உலாம், ஓட்டமாவடி சிறாஜிய்யா அறபுக் கல்லூரிகளில் அதிபராகக் கடமை புரிந்துள்ளதடன், காத்தான்குடி ஜாமிஅதுல் பலாஹ் அறபுக் கல்லூரியின் இயக்குநர் சபை செயலாளராகக் கடமையாற்றுகின்றார். மேலும் இலக்கியத்துறையில் பல நூல்களை எழுதி வெளியிட்டுள்ளார். முத்தாரம், புகழாரம், முழுமதி, செழிக்கும் செல்வம், புனித ரமழான் புகழ் பாடல்கள், நபிமொழி நாற்பது, இலக்கிய வானில் இலங்கிடும் தாரகை, புஹாரீயின் பொன்மலர்கள் ஆகிய கவிதை நூல்களையும் வல்ல அல்லாஹ்வை வணங்கி வாழ்க, அஷ்ஷஹீத் அஹமது லெப்பை ஹாஜியார் வாழ்வும் பணியும், வரலாற்றில் ஓர் ஏடு (பாகம் I, பாகம் II) ஆகிய நூல்களையும் நன்னெறி கூறும் நபி மொழி நூறு என்ற பாடல் நூலையும் சாந்தி மார்க்கத் தீர்ப்புகள் என்ற மொழிபெயர்ப்பு நூலையும் இலக்கிய உலகிற்குத் தந்துள்ளார். காயல்பட்டினத்து

அறபுக் கவிஞர்கள், இஸ்லாமிய தமிழ் இலக்கியத்தில் தடம் பதித்த உலமாக்கள் என்ற ஆய்வுக் கட்டுரைகளை சர்வதேச தமிழ் இலக்கிய மாநாடுகளில் சமர்ப்பித்துள்ளார். பல விருதுகளை பெற்ற இவர் பல்வேறு கலை, இலக்கிய நிறுவனங்களின் உறுப்பினராவார் (பாஹிம், 2015).

1.1 ஆய்வுப் பிரச்சினை

ஹதீஸ் இலக்கியம் அறேபிய இலக்கியத்தில் பிரதான இடத்தைப் பெறும் இலக்கிய வடிவமாகும். அது வேறொரு மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்புக்குளாகும் போது பல பிரச்சினைகளை எதிர்கொள்ளும் என்பது தவிர்க்க முடியாதது. பாரம்பரிய அறபுமொழியில் அமைந்துள்ள இந்த நபி (ஸல்) அவர்களின் ஹதீஸ் ஒன்றினை கவிதை வடிவில் மொழிபெயர்ப்புச் செய்யும் போது சாதாரண மொழி அமைப்பில் மொழி பெயர்ப்பு செய்வதை விடவும் கூடுதலான பிரச்சினைகள் எழுகின்றன. அந்த பிரச்சினைகளை மூன்று வகையாகப் பிரித்து நோக்கலாம்:

1. மொழியியல் ரீதியான பிரச்சினை: இது மொழிக்கு மொழி வேறுபாடு கொண்டவை. அறபு மொழிச் சொற்கள் பல்வேறு கருத்துக்களைக் கொண்டவை. சூழல் மற்றும் குறியீடுகளைப் பொருத்து அதன் வேறுபாடுகள் பல்வகைப்படுகின்றன. அத்துடன், ஹதீஸ்கள் பாரம்பரிய (Classical Arabic) அறபு மொழியில் அமைந்துள்ளன. தற்கால மொழி வளர்ச்சியிலிருந்து அது பல வேறுபாடுகளைக் கொண்டுள்ளது. இந்த வளர்ச்சிப் போக்கு மொழிபெயர்ப்பாளரின் பணியை மிகச் சிரத்தைக்குள்ளாக்கும்.
2. கவிதை நடை தொடர்பிலான பிரச்சினை: நபி (ஸல்) அவர்களின் பொன்மொழி ஒன்றினை கவிதை வடிவில் மொழிபெயர்ப்புச் செய்யும் போது கவித்துவ ரீதியான பிரச்சினையும் தோன்ற வாய்ப்புண்டு. கவிதை வடிவில் மொழிபெயர்ப்புச் செய்யும் போது வசனங்களின் கட்டமைப்பு மிக முக்கியத்துவம் பெறுகின்றது. இங்கு கவிதை ஒன்றிற்கான நேர்த்தியானதும் கவித்துவமிக்கதும் அழகியல் கொண்டதுமான கட்டமைப்பு இன்றியமையாதது. கவிதை உருவாக்கத்திற்கான திட்டம், தனித்தனி வாசகங்களுக்கிடையிலான சமநிலைபேணலும் முக்கியத்துவம் பெறுகின்றன. ஒவ்வொரு வரிகளுக்கிடையிலும் நெருக்கமானதும் யதார்த்தமிக்கதுமான தொடர்பும் இருக்க வேண்டும். அத்துடன், கவித்துவமும் இலக்கு மொழியின் தனித்துவமும் பேணப்படும் போதே அந்த மொழிபெயர்ப்பு சிறப்படையும்.
3. சமயம்சார்ந்த பிரச்சினை: நபி (ஸல்) அவர்களின் பொன்மொழிகளை மொழிபெயர்ப்புச் செய்கையில் மிகக் கவனமாக பணியாற்றவேண்டியுள்ளது. இதனால்தான், அது மொழியியலாளர்கள் மற்றும் அறபு மொழிபெயர்ப்பாளர்களிடையே அதிகளவு கவனத்தை ஈர்த்துள்ளது. அந்த மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் ஹதீஸ்களின் கருத்துக்களை வெறொரு மொழிக்கு கொண்டு செல்லும் போது பாரிய பொறுப்பைச் சுமந்துள்ளனர். ஏனெனில், நபிமொழிகள் என்பன இஸ்லாத்தின் பிரதான அம்சங்களை பேசுபவை என்ற அடிப்படையில் திருக்குர்ஆனுக்கு அடுத்து அவை மிகப் பெரும் இடத்தைக் பெற்றுள்ளன. இங்கு அறபு இலக்கணத்தை மொழிபெயர்த்தல் என்பதை விடவும் இறை கட்டளைகளை மொழிபெயர்த்தல் என்ற எண்ணமும் அதற்கேயுரிய முறைமையும் பின்பற்றப்படல் வேண்டும். அத்துடன், ஹதீஸ் பல்வேறு மொழிகளுக்கும் மொழிபெயர்க்கப்பட தகுதியானவை என்பதனால் ஏனைய கலாசாரங்கள் தொடர்பில் மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு அறிவு இருத்தல் வேண்டும். இதனால்தான் அதிகளவில் மொழிபெயர்ப்புக்கள் பலவீனமாக இருப்பதனை அவதானிக்க முடிகிறது.

1.2 ஆய்வு நோக்கம்

ஹதீஸ் இலக்கியத்தை மொழிபெயர்ப்புச் செய்வதில் மொழிபெயர்ப்பாளர் எதிர்கொள்ளும் மேலே கூறப்பட்ட பிரச்சனைகளை தீர்ப்பதற்காக இவ்வாய்வு பின்வரும் நோக்கங்களைக் கொண்டுள்ளது:

1. மொழிபெயர்ப்பியலை அறிமுகப்படுத்தி ஹதீஸ் இலக்கியத்தில் அதன் வகிப்பங்கு தொடர்பான கருத்தாடலை கல்விப்புலத்தில் ஆரம்பித்தல்.
2. ஹதீஸ் இலக்கியத்தை மொழிபெயர்ப்புச் செய்வதில் மொழிபெயர்ப்பாளர் எதிர்கொள்ளும் பிரச்சனைகளை கண்டறிதல்

3. கவிஞரும் மொழிபெயர்ப்பாளருமான மௌலவி எம்.எச்.எம். புஹாரி பலாஹியின் இலக்கியச் செயற்பாடுகளை அறிமுகம் செய்து அவரது “புஹாரீயின் பொன்மலர்கள்” மூலம் குறித்த பிரச்சினைகளுக்கான தீர்வுகளை பெற முனைதல்.

2. இலக்கிய மீளாய்வு

ஆய்வுத் தலைப்புடன் நேரடியாகத் தொடர்புடைய குறிப்பாக மௌலவி எம்.எச்.எம். புஹாரி பலாஹி மற்றும் அவரது மொழிபெயர்ப்பு முறை தொடர்பில் நேரடியாக எந்தவொரு ஆய்வும் இது வரையில் மேற்கொள்ளப்படாத நிலையில் பல்வேறு மட்டங்களில் மேற்கொள்ளப்பட்ட ஆய்வுத்தலைப்புடன் தொடர்புடைய பல ஆய்வுகள் இலக்கிய மீளாய்வுக்காக எடுக்கப்பட்டன. பின்வரும் ஆய்வுகள் அதில் குறிப்பிடத்தக்கவை:

1. சிரியாவிலுள்ள தாருல் பிக்ரினால் வெளியிடப்பட்ட (1986) இமாம் இப்னு ஸலாஹின் “மஃரிபது அன்வாயி உலூமில் ஹதீஸ் - முகத்திமா இப்னு ஸலாஹ்” என்ற நூலின் மூலம் ஹதீஸ் இலக்கியம் தொடர்பான அடிப்படை தகவல்கள் பெறப்பட்டன.
2. தாருல் கிதாபில் அரபியின் வெளியீடான அல்லாமா முகம்மத் அப்துல் அழீம் ஸர்கானி (1995) அவர்களின் “மனாஹிலுல் இர்பான் பீ உலூமில் குர்ஆன்”: இந்நூலில் இஸ்லாமிய பிரதான மூலாதாரங்களான குர்ஆன், ஹதீஸ் இலக்கியங்களை பிறமொழிக்கு மொழிமாற்றம் செய்யும் பொது கவனிக்கப்பட வேண்டிய விதிகள் விளக்கப்பட்டுள்ளன. இது ஆய்வுக்காக எடுத்துக்கொள்ளப்பட்ட மொழிபெயர்ப்பு நூலின் சமயம்சார் யதார்த்தத்தன்மையினை மதிப்பிடவும் பகுப்பாய்வு செய்யவும் ஆய்வாளருக்கு உதவியது.
3. ஷார்ஜா பல்கலைக்கழக வெளியீடான கலநிதி அப்துல் ஸாஹிப் மஹ்தி அலி (2013) அவர்களின் தர்ஜுமா ஷிஃரிய்யா லி அஷ்ஹூரில் கஸாஇதில் இஞ்ஜிலீஸிய்யா: இந்நூலின் மூலம் இலக்கியமொன்று கவிதை வடிவில் மொழிபெயர்ப்புச்செய்யப்படும் போது பின்பற்றப்பட வேண்டிய ஒழுங்கு முறைகளை அறிந்துகொள்ள முடிந்தது.
4. அல்மனாரா ஆய்விதழில் வெளிவந்த அப்துல் ஜப்பார், வபா அபுஹதப் (2003) ஆகியோரின் தர்ஜுமதுல் ஹதீஸ் நபவி ஷரீப் எனும் தலைப்பில் அமைந்த 30 பக்க ஆய்வுக்கட்டுரை ஹதீஸ் மொழிபெயர்ப்பின் போது மொழிபெயர்ப்பாளர் மொழி மற்றும் மொழிபெயர்ப்பு தொடர்பாக சந்திக்கும் பிரச்சினைகளை தீர்க்கும் வழிமுறைகளையும் அறிய மொழி மற்றும் இலக்கு மொழி தெரிந்திருப்பதன் அவசியத்தையும் ஆய்வாளருக்கு உணர்த்தியது.
5. லிபியாவிலுள்ள செபா பல்கலைக்கழகத்தின் ஆங்கிலத்துறையில் இளங்கலைப்பட்டத்திற்காக சமர்ப்பிக்கப்பட்ட 43 பக்கத்தைக் கொண்ட Omalsaad Melad Ali (2018) என்ற ஆய்வாளரின் Investigating the difficulties of translating Prophetic Hadiths into English என்ற ஆய்வின் மூலம் ஹதீஸ் இலக்கியமொன்றை மொழியெயர்ப்புச் செய்யும் போது எழும் பிரச்சினைகளையும் அதனைத் தீர்க்கும் வழிமுறைகளையும் ஆய்வாளரினால் அறிந்து கொள்ள முடிந்தது.
6. உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனத்தினால் வெளியிடப்பட்ட சு. சண்முக வேலாயுதம் (1985) என்பவரால் எழுதப்பட்ட “மொழிபெயர்ப்பியல்” எனும் நூல்: இந்நூலின் மூலம் ஆய்வாளர் மொழிபெயர்ப்பியல் தொடர்பாகவும் மொழிபெயர்ப்பின் போது பின்பற்றப்படும் வழிமுறைகள் குறித்தும் அறிந்துகொண்டதுடன் ஆய்வுக்காக எடுத்துக் கொண்ட நூலினை அதனுடாக விவரண ரீதியாகப் பகுப்பாய்வு செய்யவும் முடிந்தது.

இவைதவிர, வேறு சில நூல்கள், இணைய பக்கங்கள், கட்டுரைகள் என்பனவும் மீளாய்வுக்குட்படுத்தப்பட்டன.

3. ஆய்வு முறையியல்

ஆய்வுப் பிரச்சினைகளைத் தீர்த்து ஆய்வு நோக்கங்களை அடைந்து கொள்வதற்காக விவரண மற்றும் பகுப்பாய்வியல் முறைகள் பயன்படுத்தப்பட்டன. முதலாம் நிலைத்தரவுகளுடன் இரண்டாம் நிலைத்தரவுகளாக நூல்கள், சஞ்சிகைகள், பத்திரிகைகள் மற்றும் இணையம் போன்றவற்றின் மூலம் தரவுகள் பெறப்பட்டு ஆய்வுக்குட்படுத்தப்பட்டன.

பெறுபேறுகளும் கலந்துரையாடலும்

01) மொழிபெயர்ப்பியல்

“மொழி ஒரு தொடர்பாடல் ஊடகம். ஒருவரது சிந்தனையையும் மனவோட்டத்தையும் எண்ணங்களையும் சரிவர வெளிக்காட்ட மொழி உதவுகிறது. குறிப்பிட்டவொரு மொழியைப் பேசுவோரிடையே கருத்துப்பரிமாற்றத்தை செய்ய மொழி முக்கிய பங்காற்றினாலும் வெவ்வேறு மொழிகளைப் பேசும் சமூகங்களிடையே கருத்துப் பரிமாற்றத்தைச் செய்ய மொழிபெயர்ப்பே உதவுகிறது. உணர்வுகளைப் பரிமாறிக் கொள்வதில் மொழிபெயர்ப்பு முக்கிய பங்காற்றுகிறது.” (Ashraff, Abdul & Ibrahim, 2013)

“மனித அறிவு வளர்ச்சி வெளிப்பாட்டில் மொழிபெயர்ப்பு என்னும் துறை அறிவியல் அடிப்படையில் இயங்கும் கூறாகும். மூலமொழியில் உள்ள ஒரு பகுதியை இலக்குமொழியில் கருத்து மாறாமல் மொழிமாற்றம் செய்வது மொழிபெயர்ப்பு ஆகும். மூலத்திற்கு இணையான பெறுமொழி நிகரணை (equivalent) கண்டறியும் முயற்சியே மொழிபெயர்ப்பு என்பார் ஐசடோப் பிஞ்சக். ஒரு மூலப்பிரதியைப் பலர் மொழிபெயர்க்கும் போது அது ஒரே மாதிரியாக இருக்க வேண்டும். ஆனால் அப்படி அமைவதில்லை என்பது உற்றுநோக்கத்தக்கது. இந்த மொழிபெயர்ப்பு முயற்சி நடைபெறும்போது பல்வேறு சிக்கல்கள் ஏற்படுவதை நடைமுறையில் காணமுடிகிறது. மூலமொழியில் உள்ள ஒரு படைப்பு மொழிபெயர்க்கப்படும் போது இலக்குமொழியில் அந்த படைகள் ஒரே தன்மை கொண்டதாக இருக்க வாய்ப்பில்லை. இதனால் மூலமொழி ஆசிரியரின் ஆளுமையும் மொழிபெயர்ப்பாளனின் திறனும் கேள்விக்குறியாகிவிடுகிறது. இதற்குக் காரணம் மொழிபெயர்ப்பாளனின் நேர்மை, மொழிவளம், சொல்தேர்வு, இலக்கியப்புலமை, பண்பாட்டு மரபுத்தாக்கம், துறை சார்ந்த கலைச்சொல்லாக்க அறிவு முதலிய காரணிகள் அடிப்படையாக அமைகிறது.” (சிதம்பரம், 2019, பக். 1)

02) ஹதீஸ் இலக்கியம்

“ஹதீஸ் என்ற அரபுப் பதம், செய்தி, புதியவை, உரையாடல் எனும் மொழிக்கருத்துக்களில் பிரயோகிக்கப்படுகிறது. இஸ்லாத்தில் இப்பதம் ‘நபி(ஸல்) அவர்களுடைய சொல், செயல், அங்கீகாரம், வர்ணனைகள், பண்புநலன்கள்’ என்பவற்றைக் குறிப்பதற்கே பயன்படுத்தப்படுகின்றது. ஸுன்னா என்ற அரபுப் பதம் வாழ்க்கை வழி, மார்க்கம், நியதி, முறைமை, ஒழுங்கு, வழக்கம் நடைமுறை எனும் மொழிக் கருத்துக்களில் பிரயோகிக்கப்படுகின்றது. இஸ்லாத்தில் இப்பதம் ‘நபி முஹம்மத் (ஸல்) அவர்கள் காட்டிச் சென்ற வாழ்க்கை முறைமையைக் குறிக்கின்றது’ ஹதீஸ், ஸுன்னா ஆகிய இரு பதங்களையும் பொதுவாக முஹத்திஸீன்கள் ஒரே கருத்திலேயே பிரயோகிக்கின்றனர். வேறுபடுத்திக்காட்டுவோர், ஸுன்னா நபி (ஸல்) அவர்களது வாழ்க்கை முறைமை எனவும் ஹதீஸ் அவற்றின் பதிவு எனவும் குறிப்பிடுகின்றார்கள்.” (ஜெஸார் மற்றும் குமுவினர், 2017, பக். 95)

“ஹதீஸ் என்னும் சொல் அல்குர்ஆனிலும், ஸுன்னாவிலும் வேறுபட்ட பொருளில் கையாளப்பட்டிருப்பினும் ஹதீஸ் கலை அறிஞர்கள் பொதுவாக ஹதீஸ் எனும் பதம் குறித்து நபி (ஸல்) அவர்களது வாழ்வுடன் தொடர்பான விளக்கங்களைத் தந்துள்ளனர். நபி (ஸல்) அவர்களது வாய்மொழி மூலம் அல்லது நடைமுறைகள் அல்லது மற்றவர்களது சொல், செயல் என்பவற்றிற்கு அவர் வழங்கிய அங்கீகாரங்களின் மூலம் வெளிப்படுத்தப்பட்ட விடயங்களை அவர்களது குணநலன்கள், பண்புகள் என்பவற்றை ஹதீஸ் என்ற பதம் குறித்துக் காட்டுவதாக விளக்குகின்றனர்.” (முகம்மது அக்ரம், 2017, பக்: 81)

ஆயினும் சுன்னா என்ற பதம் பொதுவான கருத்தோட்டத்தைக் கொண்டுள்ளது. “அல்குர்ஆனின் போதனைகளைச் செயற்படுத்துகின்ற போதும் அதன் உயரிய நோக்கங்கேற்ப மக்களை வழிநடாத்திச் செல்கின்ற போதும் நபி (ஸல்) அவர்கள் கடைப்பிடித்த வழிமுறைகளே ஸுன்னா என்ற சொல்லால் கருதப்படுகின்றது.” (முகம்மது அக்ரம், 2017, பக்: 80) அல்லாமா ஸுலைமான் (நத்வி) போன்ற அறிஞர்கள் ஹதீஸ் ஸுன்னா என்பவற்றைப் பின்வருமாறு வேறுபடுத்திக் காட்டுகின்றனர். ஹதீஸ் என்பது நபி (ஸல்) அவர்களது சொல், செயல், அங்கீகாரம்,

அவர்களது குணவொழுக்கங்கள், அவர்களது உருவ அமைப்பு பற்றிய வர்ணனைகள் என்பவற்றைக் குறிக்கின்றது. அவர்கள் ஒரே தடவை செய்த செயல் மற்றவர் செய்ததை அனுமதித்தது, அல்லது ஒரே ஒரு முறை கூறியது அனைத்தும் ஹதீஸ் என்பதில் உள்ளடக்கப்படுகின்றது. ஆனால் ஸுன்னா என்பது நாயகம் (ஸல்) அவர்களது சொற்களைக் குறித்துக் காட்டுகின்றது.” (முகம்மது அக்ரம், 2017, பக்: 81)

இதன் மூலம், நபி (ஸல்) அவர்கள் அல்லாஹ்வின் செய்தியை தனது வார்த்தை, செயல். அங்கீகாரம், பண்புகள் மூலம் வெளிப்படுத்தியதே ஹதீஸ் என்ற முடிவுக்கு வரலாம். இவ்வாறு நபிகள் நாயகம் மூலம் வெளிப்படுத்தப்பட்ட தெய்வீக கருத்துக்கள் அறபு மொழியில் அமைந்துள்ளன. அவற்றை வோறொரு மொழிக்கு மாற்றம் செய்யும் போது அதன் புனிதம் கெடாமல் கவனமாகவும் நுணுக்கமாகவும் செய்ய வேண்டும்.

03) இஸ்லாமிய இலக்கியங்களை மொழிபெயர்ப்பதன் அவசியம்

உலகப் புகழ்வாய்ந்த பல இலக்கியங்கள் கிரேக்கத்தில் சிக்குண்டு, சுருண்டு கிடந்த வேளையில் அதனை சர்வதேச தரம் வாய்ந்தவையாக மாற்றிய பெருமை அரேபிய முஸ்லிம்களுக்கே உண்டு. கிரேக்க நாகரிகத்தின் பொக்கிஷங்கள் ஐரோப்பாவுக்கு அரேபிய முஸ்லிம்களின் மூலமே சென்றடைந்தது. உமைய்யா கலீபா அப்துல் மலிக் பின் மர்வானின் காலத்தில் ஆரம்பிக்கப்பட்ட மொழிபெயர்ப்புப் பணி அப்பாஸிய கலீபா ம.முனின் காலத்தில் சிறப்பற்று வளர்ச்சியடைந்திருந்தது. இது அறிவியல் உலகிற்கு பாரிய பங்களிப்பை வழங்கியது.

“கிறிஸ்து ஆண்டின் ஆரம்பத்தில் அரேபியக் கல்வியின் வளர்ச்சியின் காரணமாகக் கிரேக்க மொழியிலிருந்து ஏராளமான மொழிபெயர்ப்புக்கள் தோன்றின. அரிஸ்டாட்டில், ப்ளேட்டோ போன்றோருடைய படைப்புக்கள் அரேபிய மொழியில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டன. எட்டாம் நூற்றாண்டில் ஸ்பெயின் நாட்டின் மீது மூரிஷ் படையெடுத்தது. அதன் காரணமாக அரேபிய மொழிப் புத்தகங்கள் லத்தீன் மொழிக்கு மொழி மாற்றம் செய்யப்பட்டன. பன்னிரண்டாம் நூற்றாண்டில் டொலடோ என்னுமிடத்தில் ஜெரோட் ஆப் கிரோமனா கிரேக்க அரேபிய மொழியிலுள்ள படைப்புக்களை லத்தீன் மொழிக்கு மொழி மாற்றம் செய்தார்.” (சண்முக வேலாயுதம், 1985, பக். 8)

பிறமொழி படைப்புக்களை அறப்புக்குள் கொண்டு வந்ததுடன் நிற்காமல் அறபு இலக்கியத்தின் செழுமையை, படைப்புக்களை ஏனைய இலக்கியங்களுக்கும் கொண்டு செல்லும் பணியை முஸ்லிம்கள் ஆற்றினர். குறிப்பாக, அரேபிய பாரம்பரிய இலக்கியங்களாகக் கருதப்படும் குர்ஆன், ஹதீஸ் மற்றும் அதனூடாகத் தோன்றி வளர்ந்த கலைகளின் படைப்புக்களையும் பிறமொழிகளுக்கு கொண்டு சேர்ப்பதில் முஸ்லிம்கள் கவனம் செலுத்தினர். “தற்காலத்தில் மொழிகள் மற்றும் இலக்கியங்களுக்கிடையில் ஒப்பியல் செயற்பாடு இடம்பெறுகின்றது. இதனால், மனிதன் மொழியைக் கற்பதன் மூலம் அல்லது மொழிபெர்ப்பு மூலம் பன்னாட்டு மொழிகளிலுள்ள படைப்பாற்றல்களை அறிந்துகொள்ள விரும்புகின்றான். அறபு மொழி உலக மொழிகளுள் உயர்ந்த இடத்தினைப் பெற்றதாலும், அதன் இலக்கியங்கள் உயிரோட்டம், அழகு கொண்டு சிறப்படைவதாலும் மொழி மற்றும் இலக்கியத்துறைகளில் ஈடுபாடு கொண்டவர்கள் இந்த மொழியின் பாரம்பரியத்தையும் அதிலுள்ள பயன்மிக்க, அபூர்வமான படைப்பையும் கற்க விரும்புகின்றனர். இதற்கு மேலாக, உலகின் கண்டங்களில் ஏராளமான முஸ்லிம்கள் பரந்து வாழுகின்றனர். கிருஸ்தவத்துக்கு அடுத்து இரண்டாவதாக அவர்களின் சமயம் உள்ளது. எனவே, இந்த பெரும் எண்ணிக்கையினர் இஸ்லாமிய மார்க்கத்தின் வழிகாட்டல்களை அல்-குர்ஆன் மற்றும் நபிமொழியிலிருந்து தெரிந்து கொள்ளும் தேவையில் உள்ளனர். ஆனாலும், அவர்களில் பெரும்பான்மையானோர் அறபுமொழி தெரியாதவர்கள். எனவே, அல்-குர்ஆன், நபிமொழி, நபிகளாரின் வாழ்க்கைச் சரிதை (சீரா) என்பவற்றை உலக மொழிகளுக்கு மொழிபெயர்க்க வேண்டிய பெரும் தேவையுள்ளது. இதன் மூலம், அல்-குர்ஆன், சுன்னாவில் உள்ளதை அறபு தெரியாதோரும் அறிந்து கொள்ள இலகுவாகும். அல்-குர்ஆன், நபிமொழி, சீரா ஆகியவற்றின் கருத்துக்களை உருது மற்றும் அதுவல்லாத ஏனைய மொழிகளுக்கு மொழிபெயர்ப்புச் செய்ததில் இந்திய உபகண்டத்திலுள்ள முஸ்லிம்களுக்கு பாரிய பங்குண்டு.” (யாசின், 2021, பக்: 4)

ஹதீஸ்களை மனனம் செய்து, அதனை மற்றவர்களுக்கு போதிப்பது ஒரு வணக்கம் என்று கருதியதன் காரணமாக முஸ்லிம்கள் அதனை படிக்கவும் பரப்பவும் கூடுதல் முக்கியத்தும் வழங்கினர். “நபிகளாரின் சுன்னாவை பரப்பி, மக்களுக்கு கற்றுக் கொடுப்பதில் பேரார்வம் கொள்வது நபிகளார் மீதுள்ள பேரன்பின் அடையாளங்களில் மிக முக்கியமானதாகும். ஏனெனில் அத்தகைய பணியில்தான் அவர்களின் சுன்னாவின் உயர்வும், மனிதர்களுக்கான வழிகாட்டலும் உள்ளது” (அல்ப. தானி, 2006, பக்: 89) இந்தப் பின்னணியில் நபி (ஸல்) அவர்களின் ஹதீஸ்களை வெகுசனப்படுத்துவதில் முஸ்லிம்கள் ஆர்வம் செலுத்தினர். இத்தகைய பாரிய பொறுப்பினைத்தான் கவிஞர் எம்.எச்.எம். புஹாரி பாலாஹி அவர்கள் தனது “புஹாரீயின் பொன்மலர்கள்” என்ற கவிதை நூலுக்கடாக மேற்கொள்ள முனைந்துள்ளார். நபி (ஸல்) அவர்களின் அறபியில் அமைந்துள்ள ஹதீஸ்களை உரைநடை வழக்கலிருந்து விலகி செய்யுள் வடிவில் மொழிபெயர்க்கின்ற மகத்தான பணியைச் செய்துள்ளார். புனைவு இலக்கிய வடிவத்தைத் தாண்டி கருத்தாளமிக்க, காத்திரமான பணியாக இதனைக் கருத முடியும். ஒரு நல்ல கவிஞனின், படைப்பாளியின் வகிபங்கும் இதுதான். “இலக்கியச் சுவையை மட்டும் விரித்துரைப்பதால் ஏற்படும் இன்பம்-மகிழ்ச்சி, ஓரிரு மணித்துளிகளே நீடிக்கிறது. ஆனால், இலக்கியச் சுவையுடன், சிந்தனையைத் தூண்டும் நற்போதனைகளையும் இணைத்துணர்ந்தும் போது, மகிழ்வுடன் கூடிய அறவுணர்வு ஏற்பட்டு, நிலையான இன்பத்திற்கு வழிகோலுகிறது.” (அஹ்மத், 1974) அந்த இன்பம் இந்தக் கவிதைத் தொகுதியில் ஏற்படுகின்றது.

04) புஹாரீயின் பொன்மலர்கள்

126 + XX பக்கங்கள் கொண்ட இந்நூல் காத்தான்குடியிலுள்ள பைத்துல் பறகத் பதிப்பகத்தால் நவம்பர் 2020இல் வெளியிடப்பட்டுள்ளது. இமாம் புஹாரி (ரஹ்) அவர்களின் ஸஹீஹுல் புஹாரி ஹதீஸ் தொகுப்பிலிருந்து 500 ஹதீஸ் தெரிவு செய்யப்பட்டு கவிதை வடிவில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. மௌலவி எஸ்.எச். ஆதம்பாவா மதனி, பேராசிரியர் ரமீஸ் அப்துல்லாஹ் ஆகியோர் முறையே அணிந்துரை, முன்னுரை என்பன வழங்கியுள்ளனர். பதிப்பகத்தாரின் வெளியீட்டுரையும் உள்ளடக்கப்பட்டுள்ளது. கவிஞர் தனது முன்னுரையில் 500 ஹதீஸ்களை மட்டுமே தெரிவு செய்தமைக்கான காரணத்தை இவ்வாறு வெளிப்படுத்துகின்றார்: “ஸஹீஹுல் புஹாரியில் 7275 ஹதீஸ்கள் உள்ளன. பல ஹதீஸ்கள் பல தடவைகளில் பல தலைப்புகளில் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளன. அவற்றை நீக்கிப் பார்த்தால் ஸஹீஹுல் புஹாரியிலுள்ள ஹதீஸ்களின் தொகை கிட்டத்தட்ட 4000 ஆகும். பல தடவைகள் இடம் பெற்ற ஹதீஸ்களை அப்படியே நான் கவிதை ஆக்கவில்லை. நீண்ட வரலாறுகளை கூறுபவை, இஸ்லாமிய சட்டவிதிகளை சொல்பவை, யுத்தம் சம்பந்தப்பட்டவை, குர்ஆன் விளக்கவுரையாக அமைந்தவை, அதிகளவு நடைமுறையில் இல்லாத விடயங்களைக் கூறுபவை போன்ற ஹதீஸ்களை கவிதையாக்குவதை தவிர்த்துக் கொண்டேன்.” (புஹாரி, 2020, பக். xiv)

இத்தொகுதியில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ள ஹதீஸ்கள் யாவும் நடைமுறை வாழ்வுடன் தொடர்புபட்டவை என்ற வகையில் மிகப் பயன்மிக்கவை. “இமாம் புஹாரீ (ரஹ்) அவர்களது ஸஹீஹுல் புஹாரி எனும் சரியான ஹதீஸ்களைக் கொண்ட நூல் குர்ஆனுக்கு அடுத்ததாக உள்ள இஸ்லாமிய சமய நூல்களில் ஒன்றாகவும், உலகம், மனித வாழ்க்கை, இறைவன் பற்றிக் கூறுகின்ற முக்கிய நூல்களில் ஒன்றாகவும் அமைந்துள்ளது. இந்நூலில் உள்ள 500 ஹதீஸ்களைத் தேர்ந்தெடுத்து அதுவும் நடைமுறை வாழ்க்கையோடு தொடர்புபட்ட அம்சங்களை உள்ளடக்கி கவிஞர் இந்நூலை ஆக்கியிருப்பது கவனிக்கத்தக்கது. ஒட்டு மொத்தமாக இந்நூலை பார்க்கும்போது இஸ்லாம் வாழ்க்கையோடு மிக நெருக்கமாக தொடர்புபட்டுள்ளதைக் கண்டுகொள்ள முடிகிறது. அத்தகைய ஹதீஸ்களைத் தேர்ந்தெடுத்து மொழி பெயர்த்துக் கவியாக்கிய கவிஞர் பாராட்டுக்குரியவரே.” (றமீஸ் அப்துல்லாஹ், 2020, பக். xiv)

05) மொழிபெயர்ப்பு பகுப்பாய்வு

இந்நூலில் கவிஞர் பின்பற்றியுள்ள மொழிபெயர்ப்பு முறைகளை கண்டறிய, எளிய எழுமாற்று மாதிரியெடுப்பு முறையின் மூலம் 10 மாதிரிகள எடுக்கப்பட்டு அவற்றின் அறபு மூலம் மற்றும் ரஹ்மத் பதிப்பகத்தாரின் www.rahmathpublications.com இணையத்தளத்தினூடாக பெறப்பட்ட தமிழ்மொழியெடுப்பு ஆகியவற்றுடன் ஒப்பிட்டு நோக்கப்பட்டு, பகுப்பாய்வுக்குட்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

மாதிரி: 01

ஈமான் பற்றிய ஹதீஸ்

ஹதீஸின் அறபு மூலம்	الإِيمَانُ بِضْعٌ وَسِتُّونَ شُعْبَةً، وَالْحَيَاءُ شُعْبَةٌ مِنَ الْإِيمَانِ ^a
உரைநடை மொழிபெயர்ப்பு	இறைநம்பிக்கை (ஈமான்) அறுபதுக்கும் மேற்பட்ட கிளைகளைக் கொண்டதாகும். நூணமும் இறைநம்பிக்கையின் ஒரு கிளையே ^a
கவிஞர் எம்.எச்.எம். புஹாரியின் மொழிபெயர்ப்பு	அறுபத்தும் சொச்சமதும் அமைந்ததுவே ஈமானும் கூறுமொரு வெட்கமது கூறாகும் ஈமானில் ^b

மூலங்கள்: ^a ரஹ்மத் பப்ளிகேஷன்ஸ், (ஒன்லைன்) 10.07.2021, (<https://www.rahmathpublications.com/bukhari.php?start=8>) ^b பலாஹீ, எம்.எச்.எம். புஹாரி, *புஹாரியின் பொன்மலர்கள்*, காத்தான்குடி: பைத்துல் பறகத் பதிப்பகம், பதிப்பு:01 (2020), பக்.4

மாதிரி: 02

மத்னாவாசிகள் பற்றிய ஹதீஸ்

ஹதீஸின் அறபு மூலம்	أَيُّ الْإِيمَانِ حُبُّ الْأَنْصَارِ، وَأَيُّ النَّفَاقِ بُغْضُ الْأَنْصَارِ ^a
உரைநடை மொழிபெயர்ப்பு	இறைநம்பிக்கையின் அடையாளம் அன்சாரிகளை நேசிப்பதாகும். நயவஞ்சகத்தின் அடையாளம் அன்சாரிகளை வெறுப்பதாகும். ^a
கவிஞர் எம்.எச்.எம். புஹாரியின் மொழிபெயர்ப்பு	அன்ஸார்கள் தமைவிரும்பல் அருள்மான் அடையாளம் அன்ஸாரைக் கோபித்தல் முனாபிக்கின் அடையாளம் ^b

மூலங்கள்: ^a ரஹ்மத் பப்ளிகேஷன்ஸ், (ஒன்லைன்) 10.07.2021, (<https://www.rahmathpublications.com/bukhari.php?start=8>) ^b பலாஹீ, எம்.எச்.எம். புஹாரி, *புஹாரியின் பொன்மலர்கள்*, காத்தான்குடி: பைத்துல் பறகத் பதிப்பகம், பதிப்பு:01 (2020), பக்.4

மாதிரிகள் 1 மற்றும் 2 ஆகியன கவிஞரின் இரு மொழிபெயர்ப்புக்களாகும். இவ்விரு ஹதீஸ்களிலும் கவிஞர் சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்த்தல் என்ற வழிமுறையைப் பின்பற்றியுள்ளார். சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்த்தல் என்பது, “வாக்கிய அமைப்பு மற்றும் ஒழுங்கு கெடாமல் ஒரு மொழியின் சொற்களை வோறொரு மொழியிலுள்ள அதற்கு நிகரான சொற்களுக்கு மாற்றியமைப்பதாகும்.” (Razick, AM. & Fainas, ACF, 2015, p. 270)

இவ்விரு ஹதீஸ்களும் மிகச் சுருக்கமானவை என்பதனால் அம்முறை பொருத்தமாக அமைந்துள்ளது. அத்துடன் ஹதீஸின் மையக் கருத்து தெளிவாகவும், நேரடியாகவும் புலப்படுகின்றன. மேலும், ஹதீஸ் சொல்லவரும் செய்தி மறைந்து போகாவண்ணம் கவிதையாக்கியுள்ளார். இக்கவிதைகளில் எதுகை, மோனை கெடாமல் மரபுக் கவிதை ஒன்றிற்கான முழு பண்புகளுடனும் இவ்விரு ஹதீஸ்களும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. இம்முறையைப் பயன்படுத்தி பல ஹதீஸ்கள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளதை அவதானிக்க முடிகிறது.

மாதிரி: 03

இஸ்லாத்தின் ஐம்பெரும் கடமைகள் பற்றிய ஹதீஸ்

ஹதீஸின் அறபு மூலம்	بُنِيَ الْإِسْلَامُ عَلَى خَمْسٍ شَهَادَةِ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ، وَإِقَامَ الصَّلَاةِ، وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ، وَالْحَجِّ، وَصَوْمِ رَمَضَانَ ^a
உரைநடை	இஸ்லாம் ஐந்து தூண்கள் மீது எழுப்பப்பட்டுள்ளது.

மொழிபெயர்ப்பு	<ol style="list-style-type: none"> 1. அல்லாஹ்வைத் தவிர வேறு இறைவன் இல்லை என்றும், முஹம்மத் (ஸல்) அவர்கள் அல்லாஹ்வின் தூதர் என்றும் உறுதிமொழிவது. 2. தொழுகையைக் கடைப்பிடிப்பது. 3. (கடமையானோர்) ஸகாத் (கட்டாய தர்மம்) வழங்குவது. 4. (இயன்றோர் இறையில்லம் கஅபாவில்) ஹஜ் செய்வது. 5. ரமளானில் நோன்பு நோற்பது.^a
கவிஞர் எம்.எச்.எம். புஹாரியின் மொழிபெயர்ப்பு	ஐங்கருமத்தா லிஸ்லாம் அமைந்ததுவாம்: அல்லாஹ் சங்கையுற வணங்குவதற்குத் தகுதியுள்ள ஒருவனவன் திங்களொளி முஹம்மதவர் திருத்தூதர் அல்லாஹ்வின் ஐங்கால தொழுகையதும் அளிக்குமொரு ஸக்காதும் மங்களமாம் ஹஜ்ஜதுவும் மாண்புமிகு நோன்பதுவும் ஐங்கருமம் ஆகுமென அண்ணல்நபி அருளினாரே ^b

மூலங்கள்: ^a ரஹ்மத் பப்ளிபேன்ஸ், (ஒன்லைன்) 10.07.2021, (<https://www.rahmathpublications.com/bukhari.php?start=8>) ^b பலாஹீ, எம்.எச்.எம். புஹாரி, புஹாரியின் பொன்மலர்கள், காத்தான்குடி: பைத்துல் பறகத் பதிப்பகம், பதிப்பு:01 (2020), பக்.9-10

மாதிரி: 04

ஜம்ஆ பற்றிய ஹதீஸ்

ஹதீஸின் அறபு மூலம்	لَا يَتَسَلَّى رَجُلٌ يَوْمَ الْجُمُعَةِ، وَيَتَطَهَّرُ مَا اسْتَطَاعَ مِنْ طَهْرٍ، وَيَدَّهْنُ مِنْ دُهْنِهِ، أَوْ يَمَسُّ مِنْ طِيبٍ بِيْتِهِ ثُمَّ يَخْرُجُ، فَلَا يَفْرُقُ بَيْنَ اثْنَيْنِ، ثُمَّ يُصَلِّي مَا كُتِبَ لَهُ، ثُمَّ يُنْصِتُ إِذَا تَكَلَّمَ الْإِمَامُ، إِلَّا غُرِيَ لَهُ مَا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجُمُعَةِ الْأُخْرَى ^a
உரைநடை மொழிபெயர்ப்பு	வெள்ளிக்கிழமை அன்று ஒருவர் குளிக்கிறார் தம்மால் இயன்றவரை தூய்மைப்படுத்திக்கொள்கிறார், தம்மிடமுள்ள எண்ணெயைத் தேய்த்துக் கொள்கிறார், அல்லது தமது வீட்டிலுள்ள நறுமணத்தைத் தடவிக்கொள்கிறார், பிறகு (பள்ளிவாசலுக்குப்) புறப்பட்டு வந்து (சேர்ந்து உட்கார்ந்திருக்கும்) இருவரைப் பிரிக்காமல் தமக்கு எழுதப்பட்டுள்ளதைத் தொழுகிறார், பிறகு இமாம் உரையாற்றத் தொடங்கியதும் அமைதியாக அதைச் செவியுறுகிறார் எனில், அந்த ஜமுஆவுக்கும் அடுத்த ஜமுஆவுக்கும் இடையில் ஏற்படும் பாவங்கள் அவருக்கு மன்னிக்கப்படாமல் இருப்பதில்லை. ^a
கவிஞர் எம்.எச்.எம். புஹாரியின் மொழிபெயர்ப்பு	உள்ளம் உவந்து உயர்ஜம்ஆ நிறைவேற்ற பள்ளிக்கு ஏகுபவர் பக்குவமாய்க் குளித்து நல்ல மணம்பூசி நயந்தெண்ணெய் தலைதடவி பள்ளியில் உள்ளிருக்கும் பக்தரினைக் கடக்காது உள்ளே அமர்ந்து ஓதும் குத்பாவை தெள்ளத் தெளிவாய்ச் செவியேற்றுக் கொள்வாரேல் அல்லாஹ் அவருக்கு அடுத்தஜம்ஆ வரையுள்ள பொல்லாப் பாவம் பொறுத்தே யருள்புரிவான் ^b

மூலங்கள்: ^a ரஹ்மத் பப்ளிகேஷன்ஸ், (ஒன்லைன்) 10.07.2021, (<https://www.rahmathpublications.com/bukhari.php?start=876>) ^b பலாஹீ, எம்.எச்.எம். புஹாரி, புஹாரியின் பொன்மலர்கள், காத்தான்குடி: பைத்துல் பறகத் பதிப்பகம், பதிப்பு:01 (2020), பக்.22

மாதிரி: 05

குர்ஆன், ஹதீஸை பின்பற்றுவதன் அவசியம் பற்றிய ஹதீஸ்

ஹதீஸின் அறபு மூலம்	إِنْ أَحْسَنَ الْخَدِيثِ كَتَبَ اللَّهُ، وَأَحْسَنَ الْهُدَى هَدَى مُحَمَّدٌ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وَشَرَّ الْأُمُورِ مُحْتَضًا ^a
உரைநடை மொழிபெயர்ப்பு	உரைகளில் சிறந்தது அல்லாஹ்வின் வேதம் (குர்ஆன்) ஆகும். நடத்தைகளில் சிறந்தது முஹம்மத் (ஸல்) அவர்களின் நடத்தையாகும். செயல்களில் தீயவை (மார்க்கத்தின் பெயரால்) புதிதாய் உண்டாக்கப்படுபவை ஆகும். ^a
கவிஞர் எம்.எச்.எம். புஹாரியின் மொழிபெயர்ப்பு	ஏற்றமுறு மொழியதுவோ எழில்குர்ஆன் மொழியாகும். போற்றுமுயர் வழியதுவோ புனிதநபி வழியாகும். சீற்றமுறு செயலதுவோ சீர்நபிகள் செய்யாத தோற்றுமொரு புதுச்செயலாம் தூயநபி சொன்னார்கள் ^b

மூலங்கள்: ^a ரஹ்மத் பப்ளிகேஷன்ஸ், (ஒன்லைன்) 10.07.2021, (<https://www.rahmathpublications.com/bukhari.php?start=7268>) ^b பலாஹீ, எம்.எச்.எம். புஹாரி, புஹாரியின் பொன்மலர்கள், காத்தான்குடி: பைத்துல் பறகத் பதிப்பகம், பதிப்பு:01 (2020), பக்.40

மாதிரிகள் 3, 4, 5களில் உள்ள ஹதீஸ்கள் கவிஞரின் மொழிபெயர்ப்பு முறையின் மற்றொரு வடிவத்தினை எடுத்துக் காட்டுகிறது. இங்கு ‘மொழியாக்கம்’ எனும் முறையைக் கையாண்டுள்ளார். மொழியாக்கம் என்பது “இன்னொரு மொழியிலிருந்து மொழிபெயர்த்திருந்தாலும் கூட, நாம் மொழிபெயர்த்துள்ள மொழியின் மரபு அதில் காணப்பட வேண்டும். அவ்வாறு மொழிபெயர்ப்பதை மொழியாக்கம் என்று சொல்லலாம். கவிதையை தமிழில் மொழிபெயர்த்தோமென்றால் அது தமிழ்க்கவிதை போன்ற உணர்வை ஏற்படுத்த வேண்டும்.” கவிஞர் இங்கு மொழிபெயர்த்துள்ள அதிகளவான ஹதீஸ்கள் இந்த வழிமுறையைப் பின்பற்றியதாகும். ஹதீஸ்கள் சொல்லவரும் செய்திகளை அப்படியே உள்வாங்கி தமிழின் கவிதை மரபு கெடாமல் மொழிபெயர்ப்புச் செய்துள்ளார். குறித்த ஹதீஸ்களின் அறபு மொழிசார்ந்த அடிப்படை தெரியாதோர் அதனை தமிழ்க்கவிதையென்றே நம்பும் வகையில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளமை விசேட அம்சமாகும்.

மாதிரி: 06

நோன்பு பற்றிய ஹதீஸ்

ஹதீஸின் அறபு மூலம்	مَنْ لَمْ يَدَعْ فُؤْلَ الزُّورِ وَالْعَمَلَ بِهِ فَلَيْسَ لِلَّهِ حَاجَةٌ فِي أَنْ يَدَعَ طَعَامَهُ وَشَرَابَهُ ^a
உரைநடை மொழிபெயர்ப்பு	யார் (நோன்பு நோற்றுக்கொண்டு) பொய்யான பேச்சையும் அதன்படி செயல்படுவதையும் கைவிடவில்லையோ அவர் (வெறுமனே) தமது உணவையும் பானத்தையும் கைவிடுவதில் அல்லாஹ்வுக்கு எந்தத் தேவையுமில்லை. ^a
கவிஞர் எம்.எச்.எம். புஹாரியின் மொழிபெயர்ப்பு	பொய்யுரைத்தல், புன்மைசெய்தல் போன்றவற்றை நோன்பாளி கைவிடாமல் இருப்பாரேல், உண்ணாமல் பருகாமல் மெய்யில்லா நோன்பதனை மேவுபவர் செய்கையினை உய்வளிக்கும் இறையவனோ ஒருபோதும் கணக்கிலிடான் ^b

மூலங்கள்: ^a ரஹ்மத் பப்ளிகேஷன்ஸ், (ஒன்லைன்) 10.07.2021, (<https://www.rahmathpublications.com/bukhari.php?start=1891>) ^b பலாஹீ, எம்.எச்.எம். புஹாரி, புஹாரியின் பொன்மலர்கள், காத்தான்குடி: பைத்துல் பறகத் பதிப்பகம், பதிப்பு:01 (2020), பக்.31

மாதிரி: 07

ஸஹர் செய்வதன் அவசியம் பற்றிய ஹதீஸ்

ஹதீஸின் அறபு மூலம்	^a تَسَحَّرُوا فَإِنَّ فِي السَّحُورِ بَرَكَاتٌ
உரைநடை மொழிபெயர்ப்பு	நீங்கள் சஹர் செய்யுங்கள் நிச்சயமாக சஹர் செய்வதில் அருள்வளம் (பரக்கத்) இருக்கிறது. ^a
கவிஞர் எம்.எச்.எம். புஹாரியின் மொழிபெயர்ப்பு	ஸஹர் செய்து நோன்பிருங்கள்! ஸஹர்செய்தல் தனிலுண்டு மகத்தான பாக்கியமும் மணமான பறக்கத்தும் ^b

மூலங்கள்: ^a ரஹ்மத் பப்ளிகேஷன்ஸ், (ஒன்லைன்) 10.07.2021, (<https://www.rahmathpublications.com/bukhari.php?start=7268>) ^b பலாஹீ, எம்.எச்.எம். புஹாரி, புஹாரியின் பொன்மலர்கள், காத்தான்குடி: பைத்துல் பறகத் பதிப்பகம், பதிப்பு:01 (2020), பக்.31

கவிதை வடிவிலான இலக்கியங்கள் வேறொரு மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்படும் போது ‘தழுவல்’ முறைமையே பெரும்பாலும் பின்பற்றப்படுகின்றது. “மொழிபெயர்ப்பைப் பொறுத்த அளவில், தழுவல்கள்தான் ஆரம்ப காலத்தில் ஆதிக்கம் செழுத்தியிருந்தது.” (சண்முக வேலாயுதம் சு, 1985, பக்: 20) “தழுவல் மிக முக்கிய மொழிபெயர்ப்பு நுட்பமாகும். ஒரு மொழிக் கலாசாரத்துக்கே விசேடமானதாக உள்ள ஒன்றை மாறுபட்ட வழிமுறையில் வேறொரு மொழிக் கலாசாரத்துக்கு அம்மொழிக்கு நெருக்கமான அல்லது பொருத்தமான வழிமுறையில் வெளிப்படுத்தப்படும் போது தழுவல் அவசியமாகின்றது. இது கலாசாரச் சூழலில் நிகழும் ஒரு மாற்றமாகும்.” (Chiara Grassilli, 2015) இங்கு மொழியெர்ப்பியலில் தழுவல் என்பது இலக்கியமொன்றை மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவர் தனது மொழி வாசகர்களுக்காக மூலத்தில் மாற்றங்கள் செய்து மொழிபெயர்ப்பதாகும். இங்கு அடிப்படை மொழியை விட மொழிபெயர்ப்பாளரின் மொழியே மிகைத்து நிற்கும். அவர் தனது எண்ணப்படி, தனது இலக்கு மொழியின் கலாசாரத்துக்கேற்ப மூலத்தை மாற்றிக் கொள்வார். இந்த முறையினை கவிஞர் எம்.எச்.எம். புஹாரியும் தனது மொழியெர்ப்பில் பின்பற்றியுள்ளதை மாதிரிகள் 6, 7 வெளிப்படுத்துகின்றன. தமிழ் மரபுக் கவிதை வாசகரின் நயத்திற்கேற்ப தனது மொழிபெயர்ப்பில் அந்த கவித்துவத்தை வெளிப்படுத்துகின்றார்.

மாதிரி: 08

முஸ்லிமை துன்புறுத்தலாகாது பற்றிய ஹதீஸ்

ஹதீஸின் அறபு மூலம்	^a سَبَابُ الْمُسْلِمِ فُسُوقٌ، وَقِتَالُهُ كُفْرٌ
உரைநடை மொழிபெயர்ப்பு	ஒரு முஸ்லிமை ஏசுவது பாவமாகும். அவனுடன் போரிடுவது (அல்லது கொலை செய்வது), இறைமறுப்பு (போன்ற பாவச்செயல்) ஆகும். ^a
கவிஞர் எம்.எச்.எம். புஹாரியின் மொழிபெயர்ப்பு	முஸ்லிமைத் தூற்றுவது முற்றாகத் தீயதுவாம் முஸ்லிமைக் கொல்லுவது மோசமிகு குப்றாகும் ^b

மூலங்கள்: ^a ரஹ்மத் பப்ளிகேஷன்ஸ், (ஒன்லைன்) 10.07.2021, (<https://www.rahmathpublications.com/bukhari.php?start=6030>) ^b பலாஹீ, எம்.எச்.எம். புஹாரி, புஹாரியின் பொன்மலர்கள், காத்தான்குடி: பைத்துல் பறகத் பதிப்பகம், பதிப்பு:01 (2020), பக்.73

மாதிரி: 09

கோபம் தடுக்கப்பட்டது பற்றிய ஹதீஸ்

ஹதீஸின் அறபு மூலம்	لَيْسَ الشَّدِيدُ بِالصُّرَعِ، إِنَّمَا الشَّدِيدُ الَّذِي يَمْلِكُ نَفْسَهُ عِنْدَ الْغَضَبِ ^a
உரைநடை மொழிபெயர்ப்பு	மக்களைத் தனது பலத்தால் அதிகமாக அடித்து வீழ்த்துபவன் வீரன் அல்லன் உண்மையில் வீரன் என்பவன், கோபத்தின்போது தன்னை ஆள்பவனே ஆவான். ^a
கவிஞர் எம்.எச்.எம். புஹாரியின் மொழிபெயர்ப்பு	போர்க்களத்திற் போராடும் தீரனவன் வீரனல்லன் ஆர்க்கின்ற கோபத்தை அடக்குனனே அதிவீரன் ^b

மூலங்கள்: ^a ரஹ்மத் பப்ளிகேஷன்ஸ், (ஒன்லைன்) 10.07.2021, (<https://www.rahmathpublications.com/bukhari.php?start=6110>) ^b பலாஹீ, எம்.எச்.எம். புஹாரி, புஹாரியின் பொன்மலர்கள், காத்தான்குடி: பைத்துல் பறகத் பதிப்பகம், பதிப்பு:01 (2020), பக்.63

மாதிரி: 10

போதை தடுக்கப்படல் பற்றிய ஹதீஸ்

ஹதீஸின் அறபு மூலம்	كُلُّ شَرَابٍ أَسْكَرَ فَهُوَ حَرَامٌ ^a
உரைநடை மொழிபெயர்ப்பு	போதை தரும் பானம் ஒவ்வொன்றும் தடை செய்யப்பட்டதாகும். ^a
கவிஞர் எம்.எச்.எம். புஹாரியின் மொழிபெயர்ப்பு	மதிமயக்கும் தன்மையுள்ள பானங்கள் எல்லாமும் சதாகாலம் ஹறாமாகும் சற்றேனும் பருகாதீர் ^b

மூலங்கள்: ^a ரஹ்மத் பப்ளிகேஷன்ஸ், (ஒன்லைன்) 10.07.2021, (<https://www.rahmathpublications.com/bukhari.php?start=5575>) ^b பலாஹீ, எம்.எச்.எம். புஹாரி, புஹாரியின் பொன்மலர்கள், காத்தான்குடி: பைத்துல் பறகத் பதிப்பகம், பதிப்பு:01 (2020), பக்.81

ஒரு வெற்றிகரமான மொழிபெயர்ப்பாளன் தனது மொழிபெயர்ப்பில் மூல மொழிதரும் தகவல்களை முழுவதுமாகவும் சரியாகவும் மொழிபெயர்க்க வேண்டும். இதற்கு அவரிடம் இரண்டு மொழிகளிலும், விடயதானத்திலும் அறிவிருக்க வேண்டும். “ஒரு வெற்றிகரமான மொழிபெயர்ப்பாளர் கொண்டிருக்க வேண்டிய பண்புகளில் மூல மற்றும் இலக்கு மொழிகளில் பாண்டித்தியம் முக்கிய பண்பாகக் கருதப்படுகின்றது. குறிப்பாக, ஆயிரக்கணக்கான சொற்களஞ்சியம், ஏனைய மொழிகளின் அர்த்தங்களைக் கொண்டுள்ள அறபு மொழியில் பாண்டித்தியம் பெற்றிருப்பது விசேடமானதாகும். மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு அசல் மொழியை அறிந்திருப்பது இதன் அர்த்தமல்ல. அதேநேரத்தில், அறபுமொழியின் இலக்கண மற்றும் எழுத்து விதிகள் தொடர்பாக அறிவில்லையெனில் அவரது மொழிபெயர்ப்புச் செயற்பாடு குறைபாடுகொண்டதாக ஆகிவிடும். பல்வேறுபட்ட வகைகள் மொழிபெயர்ப்பில் உள்ளன. விஞ்ஞானம், மருத்துவம், அரசியல், சட்டம், தொழிநுட்பம், இதுபோன்ற இன்னும் பல உள்ளன. வெற்றிகரமான மொழிபெயர்ப்பாளர் குறித்த தொகுதியில் நன்கறிவுடையவராக இருத்தல் வேண்டும்.” (முப்தஅஸ், 2021)

மாதிரிகள் 8, 9, 10இல் வரும் கவிதைகளில் கவிஞர் மூல ஹதீஸ்களின் கருத்துக்களை கவிதை வடிவிலும் இனிமையாக முழுவதுமாகவும் சரியான கருத்தோட்டத்துடனும் தந்துள்ளார். இது கவிஞரின் அறபுமொழி, தமிழ்மொழி மற்றும் கவிதை தொடர்பாக ஆற்றலை வெளிப்படுத்துகின்றது. அத்துடன், ஹதீஸ்கலை தொடர்பிலான அவரது புலமையையும் அறிய முடிகின்றது.

முடிவுரை

வரலாற்று நெடுகிலும் இலங்கையில் வாழ்ந்த இஸ்லாமிய அறிஞர்கள் தமிழ் மொழிக்கும் அதன் இலக்கியத்திற்கும் பாரிய தொண்டாற்றியுள்ளனர். பிறமொழிக் கலாசாரங்களில் உள்ள இலக்கியங்களை தமிழுக்கு கொண்டு வருவதன் மூலமும் தமிழ் மொழியை தாய்மொழியாகக் கொண்ட மக்கள் அவ்விலக்கியங்களை அறியவும் தமிழின் செம்மொழித் தன்மை மேலும் சிறப்படையவும் இது உதவியது. இலங்கை முஸ்லிம்கள் இஸ்லாத்தை சமய நம்பிக்கையாகக் கொண்டிருப்பதனால் அவர்களது தொடர்பு பெரும்பாலும் அறேபிய இலக்கியங்களுடன் இருக்கின்றது. அறேபிய பாரம்பரிய இலக்கியங்களான அல்-குர்ஆன் மற்றும் ஹதீஸுடன் காணப்பட்ட நெருக்கமான தொடர்பு தமிழுக்கு அவற்றை மொழிபெயர்ப்பதில் ஈடுபாடு காட்டச் செய்தது. இந்தத்தொடரில், காத்தாங்குடையைச் சேர்ந்த கவிஞரும் இஸ்லாமிய அறிஞருமான மௌலவி எம்.எச்.எம். புஹாரி பலாஹி அவர்கள் ‘புஹாரியின் பொன்மலர்கள்’ எனும் பெயரில் ஸஹீஹீல் புஹாரியில் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட 500 ஹதீஸ்களை கவிதை வடிவில் தமிழுக்கு மொழிபெயர்த்தார். அவர் தம் மொழிபெயர்ப்புச் செயற்பாட்டில் பல்வேறு மொழிபெயர்ப்பு உத்திகளைக் கையாண்டுள்ளார். சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்த்தல், தழுவல், சுருக்கம், போன்றவை அவற்றுள் முக்கியமானவை. இவைதவிர, அவரது மொழிபெயர்ப்பு நேர்த்தியாகவும், ஹதீஸ்களின் கருத்துக்கள் கெடாமலும், கவித்துவத்தன்மை குன்றாமலும் சிறப்பாக மொழிபெயர்த்து காத்திரமாகச் செயல்பட்டுள்ளமை இவ்வாய்வுக் கூடாக கண்டறியப்பட்டுள்ளது. எனவே, அறபு மொழி கற்பிக்கும் நிறுவனங்கள், கல்விக் கூடங்கள் மொழிபெயர்ப்பியல் தொடர்பான திறன்களை மாணவர் மத்தியில் ஏற்படுத்தி வலுவூட்டும் கலைத்திட்டங்களை உருவாக்கி ஹதீஸ் மொழிபெயர்ப்புக்கள் தொடர்பில் திறனாய்வுச் செயற்பாடுகளை ஊக்குவித்து இத்தகைய கவிஞர்களின் படைப்புக்களை ஆய்வுச் செயற்பாடுகளுக்குள் உள்வாங்க வேண்டுமென்று இவ்வாய்வு பிரேரிப்பதுடன், மாணவர்கள் தமது ஆய்வுகளுக்கு எம்.எச்.எம். புஹாரி பலாஹியின் இலக்கியப் படைப்புக்களை தேர்வு செய்யவும் இவ்வாய்வு பரிந்துரை செய்கின்றது.

உசாத்துணைப் பட்டியல்

- அல்ப.தானி, பைஸல் பின் அலி, (2006) *ஹுசுசுன் நபி பைனல் இஜ்லாலி வல் இக்லால்*, ரியாத்: மஜல்ஸ்துல் பயான்.
- அஹ்மத், அதிரை, (1974) *இஸ்லாமிய இலக்கியச் சிந்தனை*, சென்னை: திரீயெம் பிரிண்டர்ஸ்.
- சண்முக வேலாயுதம் சு, (1985) *மொழி பெயர்ப்பியல்*, சென்னை: உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்.
- சிதம்பரம் சி, (2019) மொழிபெயர்ப்பு எனும் அரியகலை, உலகத்தமிழ்: பன்னாட்டு மின் ஆய்விதழ், மலர்-2, இதழ்-6, <https://www.researchgate.net/publication/339815697>
- பரத்குமார் அ., (2019) இசுலாமிய புலவர்களும் சிற்றிலக்கியங்களும், *நவீனத் தமிழாய்வு - பன்னாட்டு பன்முகத் தமிழ் காலாண்டு ஆய்விதழ் - தொகுதி 7, எண்.1, ஜனவரி - மார்ச்*. திருச்சி: ராஜா பதிப்பகம்.
- பலாஹீ, எம்.எச்.எம். புஹாரி, (2020) முன்னுரை, *புஹாரியின் பொன்மலர்கள்*, காத்தான்குடி: பைத்துல் பறகத் பதிப்பகம்.
- பாஹிம், எம்.பீ.எம்., (2015) ஸம்ஸம் மலருக்கான அறிமுகக் குறிப்பு, (வெளியிடப்படாத கையெழுத்துப் அறிக்கை)
- முகம்மது அக்ரம், (2017) *நாளைய நாகரிகம், பகுதி - 1*, கொழும்பு: இஸ்லாமிக் புக் ஹவுஸ்.
- முகம்மது அக்ரம், (2017) *நாளைய நாகரிகம், பகுதி - 2*, கொழும்பு: இஸ்லாமிக் புக் ஹவுஸ்.
- முப்தஅஸ், (2021, ஜூலை 11) “*வெற்றிகரமான மொழிபெயர்ப்பாளரிடம் இருக்க வேண்டிய*

- பண்புகள்” <https://www.mobt3ath.com/det.php?page=337&title>
யாசின், முக்ததா ஹுஸைன் பின் முஹம்மத், (2021) *ழவாபிசுத் தர்ஜமதிஸ் ஸஹீஹா லி நுஸுஸிஸ் சன்னதி வஸ்ஸீரா*, மக்தபது நூர் அல் கைரிய்யா. <http://www.noorsa.net/file.php?f=33681>
- றமீஸ் அப்துல்லாஹ், (2020) *மதிப்புரை, புஹாரீயின் பொன்மலர்கள்*, காத்தான்குடி: பைத்துல் பறகத் பதிப்பகம்.
- றமீஸ் எம்.ஏ.எம்., பௌஸர் எம்.ஏ.எம்., (2020) *நவீன தமிழ் இலக்கியத்தின் தடயங்கள்: ஈழத்து முஸ்லிம்களின் பணிகளை அடிப்படையாகக் கொண்ட கட்டுரை*. https://www.researchgate.net/publication/346582762_Memorable_Contributions_to_Modern_Tamil_Literature_An_Article_on_the_Works_of_Eelam_Muslims
- றமீஸ், முகம்மட், எம்.ஏ., (2012) *தற்காலச் சூழலில் இலங்கை முஸ்லிம்களின் படைப்பிலக்கியம். கலம் பன்னாட்டு ஆய்விதழ், தொகுதி: 5*
<http://ir.lib.seu.ac.lk/bitstream/handle/123456789/210/KALAM%20V-133.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- ஜெஸார் ஜெ.எம். மற்றும் குழுவினர், (2017) *இஸ்லாம் க.பொ.த. உயர்தரம் தரம் - 12 ஆசிரியர் வழிகாட்டி*, மஹரகம்: தேசிய கல்வி நிறுவகம்.
- Ashraff , Abdul Fareed Mohamed & Ibrahim, Thasmina, (2013) “Identify the Contribution and Necessity of Translation Practice for Construct the Social Harmony in Sri Lanka”, *Proceedings of the Third International Symposium*, Sri Lanka: South Eastern University of Sri Lanka.
- Chiara Grassilli, (2021.07.11) *Adaptation, A Translator’s Thoughts*.
<https://translathoughts.com/2015/10/adaptation/>
- Razick, AM. & Fainas, ACF, (2015) *The Problems Faced By Sri Lankan Translators From Arabic Language Into Tamil Language*, *Proceedings, 5th International Symposium*, Oluvil: South Eastern University of Sri Lanka.